

A Study of the Corresponding Laws of Initial Consonants between Han Viet Dialect and Hakka Dialect of Mei Xian

Xueying Zhong

School of Oriental Languages and Literature, Sichuan International Studies University, Chongqing
Email: 346506916@qq.com

Received: Mar. 13th, 2019; accepted: Mar. 28th, 2019; published: Apr. 4th, 2019

Abstract

Through analyzing the related data and information about the Han Viet Dialect and Hakka Dialect of Mei Xian, this paper compares the initial consonants between Han Viet Dialect and Hakka Dialect of Mei Xian from the point of synchronic, to find out the corresponding laws of initial consonants between Han Viet Dialect and Hakka Dialect of Mei Xian.

Keywords

Hakka Dialect, Han Viet Dialect, Initial Consonants, Corresponding Laws

汉越音与梅县客家音的声母对应关系探究

钟雪映

四川外国语大学东方语学院, 重庆
Email: 346506916@qq.com

收稿日期: 2019年3月13日; 录用日期: 2019年3月28日; 发布日期: 2019年4月4日

摘要

通过分析越南语汉越音和客家音读音的相关数据和资料, 将汉越音中的声母与梅县客家音的声母从共时角度进行对比, 初步探索两者的对应规律。

关键词

客家音, 汉越音, 声母, 对应关系

Copyright © 2019 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

越南与中国互为邻邦, 有着悠久的交流史, 汉语与越南语的语言接触历史也非常悠久, 大体分为两大阶段: 第一阶段从公元初至九世纪末; 第二阶段从十世纪初持续至今。在很长的时间里, 汉字作为越南的正式文字, 用于正规学堂的教学、科举、行政、外交以及文化, 文学创作等领域。越南人读汉字的发音叫汉越音, 是一种成系统的读音, 意思是在理论上可以用汉越音来读出所有的汉字, 具有与汉语读音相近的功能。汉越音包括古汉越音、汉越音和越化汉越音。越南语言学家阮才谨在《汉越读音的形成过程和根源》中认为, “汉越音是来源于汉语的一种读音, 具体为公元 8, 9 世纪在交州地区传播的唐音” [1]。

客家话是汉语七大方言之一, 当客家人从北方迁移到南方, 客家话与南方各方言相互影响, 形成了中国南方方言之一。同时, 受“宁卖祖宗田, 不卖祖宗言”思想的影响, 在客家人内部, 客家话得到相对完整的保留, 因此其受北方方言音变的影响也不大。客家音和汉越音同根同源, 保留着许多汉语上古音, 中古音的语音特点, 在进行语音史、语音变化、中古音构拟等研究时, 汉语各方言和越南、朝鲜、日本的汉字音等都具有重要的参考价值。基于此, 本文将汉越音的声母与客家音的声母进行共时的对比研究, 初步探索两者的对应规律。语言的发展是持续不断的过程, 因此共时和历时的区分具有相对性, 有时会相互交叉。

2. 汉越音和客家音的声母系统

2.1. 汉越音的声母系统

由于越语语音系统中包含了汉越音语音系统, 因此我们可以将汉越音系统从越语语音系统中分离出来, 通过统计归纳越南陶惟英编著的《汉越词典》[2]中出现的所有汉越音, 我们统计出汉越音共有 21 个声母。以河内音为代表的现代越南语语音中, tr [t] 和 ch [c], x [s] 和 s [ʃ], d [z] 和 gi, r [ʒ] 在发音上已经没有区别, 而在中部方言和南部方言中仍然保留着对立, 因此在汉越音的声母表中, 我们仍保留这三组发音的对立。

汉越音声母系统包括:

双唇音: b [b]、m [m];

唇齿音: ph [f]、v [v];

舌尖音: th [tʰ]、t [t]、đ [d]、n [n]、x [s]、d [z]、l [l]、tr [t]、s [ʃ]、gi [ʒ];

舌面音: ch [c]、nh [ɲ];

舌根音: c, k, q [k]、ng [ŋ]、kh [χ];

喉音: [ʔ]、h [h];

声母 ng [ŋ], nh [ɲ] 被看作是同一个音位 [ŋ], 因为当 ng [ŋ] 位于前元音 i, ê, ê 之前时, 其实际发音为 nh [ɲ]。

2.2. 梅县客家音声母系统

根据《客家音字典》[3]中的客家音拼音方案,梅县客家音语音系统有16个声母,不含零声母。

客家音声母系统包括:

双唇音: b [b]、m [m];

唇齿音: ph [f]、v [v];

舌尖音: j, z [ts]、q, c [tsʰ]、x, s [s]、d [t]、t [tʰ]、n [n]、l [l];

舌面音: [ɲ];

舌根音: g [k]、k [kʰ]、ng [ŋ];

喉音: h [h];

在客家音中,声母/h/与以/i/开头的韵母相拼时,读作/ɲ/,实际音值为/p/.因此,为了方便对比,我们认为客家音中有舌面音/ɲ/。

3. 汉越音声母与客家音声母的对应关系

以汉字作为中间参照,将汉越音和客家音进行对比,初步探索每个汉字的汉越音和客家音的对应规律。本研究将越南陶惟英编著的《汉越词典》中汉字的汉越音与广东人民出版社2000年出版的《客家音字典》中的读音进行对照,形成汉字的汉越音和客家音字表。同时客家音的读音还参照《汉语方言字汇》[4]中的客家话读音,以选择最普遍的汉字客家音。字表中的汉字均来自《汉越词典》,为了方便对照,将《汉越词典》中的繁体汉字也转写成简体汉字,同时汉越音和客家音均转写成国际音标。最终形成了5116字的汉越音和客家音对照字表。通过对比得出汉越音和客家音的辅音系统的对应关系如下:

3.1. 双唇音声母的对应关系

通过统计对照字表,得出汉越音的双唇音声母对应关系如下:

Table 1. The bilabial initial consonants comparison table

表 1. 双唇音声母对照表

汉越音	总字数	客家音	字数	例字		
				汉字	汉越音	客家音
b/b/	219	p/pʰ/	109	婆	bà	pʰo ¹¹
		b/p/	105	本	bán	pun ³¹
		f/f/	3	幅	búc	fuk ¹
		m/m/	1	谧	bật	met ⁵
		/zero/	1	邮	buu	iu ¹¹
m/m/	225	m/m/	217	梅	mai	mɔi ¹¹
		b/p/	2	鬓	mán	pin ⁴⁴
		w/v/	2	戊	mâu	vu ⁵³
		p/pʰ/	1	瞥	miét	pʰiet ⁵
		h/h/	1	系	mịch	hi ⁵³
		l/l/	1	姥	mụ	lau ³¹
		c/tsʰ/	1	蚤	mai	tsʰai ⁵³

从表1统计结果可以看出,汉越音中以b/b/作为声母开头的汉字总共219字,其中有109字与客家音的声母p/pʰ/对应,约占49.8%,105字与客家音的声母b/p/对应,约占47.9%。b/b/在汉越音中为双唇

浊音，客家音声母 p/p' 和 b/p 为双唇清音，两者有着相似的构音，区别主要为清音和浊音。汉越音中声母 m/m 绝大部分与客家音声母 m/m 相互对应，占比高达 96.4%。因此我们认为汉越音的双唇音声母 b/b, m/m 与客家音有着系统的对应规律，即汉越音的声母 b/b 集中对应于客家音声母的 p/p' 和 b/p；汉越音的声母 m/m 对应客家音声母 m/m。

3.2. 唇齿音声母的对应关系

通过统计对照字表，得出汉越音的唇齿音声母对应关系如下：

Table 2. The labiodental initial consonants comparison table

表 2. 唇齿音声母对照表

汉越音	总字数	客家音	字数	例字		
				汉字	汉越音	客家音
ph/f/	239	f/f/	157	范	phạm	fam ⁵³
		p/p'/	65	品	phâm	p'in ³¹
		b/p/	13	坂	phản	pan ³¹
		s/s/	4	扇	phiến	san ⁵³
v/v/	108	w/v/	53	文	văn	vun ¹¹
		/zero/	42	云	vân	iun ¹¹
		m/m/	11	亡	vong	moŋ ¹¹
		f/f/	2	晕	vụng	fun ⁴⁴

从表 2 统计结果可以看出，汉越音中以 ph/f 作为声母开头的汉字总共 239 字，其中 157 字对应于客家音的声母 f/f，约占 65.9%，65 字对应于客家音的声母 p/p'，约占 27.2%；以 v/v 作为声母开头的汉字共 108 字，53 字一一对应于客家音的声母 w/v，约占 49%，42 字对应于客家音的零声母/zero/，约占 38.9%，值得注意的是，在对照字表中，这些零声母开头的客家音，其韵母均以前元音/i/开头。通过对比发现，汉越音的声母 ph/f 集中与客家音的声母 f/f 和 p/p' 成规律地对应，汉越音的声母 v/v 集中与客家音的声母 w/v、零声母/zero/ 对应。

3.3. 舌尖音声母的对应关系

通过统计对照字表，得出汉越音的舌尖音声母对应关系如下：

Table 3. The alveolar initial consonants comparison table

表 3. 舌尖音声母对照表

汉越音	总字数	客家音	字数	例字		
				汉字	汉越音	客家音
d/d/	336	t/t'/	181	大	đại	t'ai ⁵³
		d/t/	147	打	đá	ta ³¹
		c/ts'/	4	钹	đang	ts'an ⁴⁴
		l/l/	2	殄	diễn	liam ³
		/ŋ/	1	鸟	diều	ŋiau ⁴⁴
t/t/	605	g/k/	1	绽	điện	kan ⁵³
		s/s/	249	虽	tuy	sui ⁴⁴
		z/ts/	165	尊	tôn	tsun ⁴⁴
		c/ts'/	124	祠	từ	ts'ɿ ¹¹

Continued

		b/p/	34	宾	tân	pin ⁴⁴
		p/p'/	25	频	tân	p'in ¹¹
		k/k'/	3	卡	tap	k'a ¹¹
		f/f/	2	慧	tuê	fɿ ⁵³
		/zero/	1	巳	ty	i ³¹
		/ŋ/	1	孽	tu	ŋiap ⁵
		d/t/	1	蹲	tôn	tun ⁴⁴
		s/s/	194	氏	thị	sɿ ⁵³
		c/ts'/	113	禅	thiền	ts'am ¹¹
		t/t'/	85	叹	thán	t'an ⁵³
		z/ts'/	24	疽	thur	tsɿ ⁴⁴
th/t'/	429	/zero/	5	钥	thưọc	iək ¹
		p/p'/	3	匹	thắt	p'it ¹
		b/p/	3	偏	thiên	pien ⁴⁴
		f/f/	1	话	thoại	fa ⁵³
		g/k/	1	惬	thiếp	kiap ¹
		n/n/	63	南	nam	nam ¹¹
		/ŋ/	19	娘	nưong	ŋoŋ ¹¹
		/zero/	5	矮	nụy	ai ³¹
		w/v/	2	倭	nụy	vɔ ⁴⁴
n/n/	94	c/ts'/	1	草	nấm	ts'im ³¹
		z/ts'/	1	碾	niễn	tsan ³¹
		ng/ŋ/	1	啮	niết	ŋat ¹
		t/t'/	1	惰	nọa	t'ɔ ⁵³
		l/l/	1	卵	noãn	lon ³¹
		l/l/	368	览	lâm	lam ⁵³
		k/k'/	3	裸	lóa	k'ɔ ⁵³
		g/k/	2	裹	lóa	kuɔ ³¹
		n/n/	2	犖	liễn	niên ³¹
		z/ts'/	1	轧	loát	tsap ¹
		f/f/	1	伙	lóa	fɔ ³¹
		s/s/	1	刷	loát	sot ¹
		h/h/	1	貉	lạc	hɔk ⁵
		w/v/	1	湾	loan	van ⁴⁴
		/zero/	1	堰	loát	iat ¹
		z/ts'/	120	知	tri	tsɿ ⁴⁴
		c/ts'/	93	查	tra	ts'a ¹¹
		s/s/	10	储	trừ	su ¹¹
tr/t/	232	d/t/	5	滴	trích	tit ¹
		/ŋ/	2	慑	triếp	ŋiap ¹
		w/v/	1	簧	trách	vɔŋ ¹¹
		/zero/	1	揖	tráp	ip ¹

Continued

x/s/	87	c/ts'/	53	出	xuât	ts'ut ¹
		s/s/	13	暹	xiêm	siam ⁴⁴
		k/k'/	9	企	xí	k'i ⁴⁴
		z/ts'/	5	帜	xí	tsət ¹
		h/h/	2	壳	xác	hək ¹
		t/t'/	2	瞳	xanh	t'ɔŋ ⁴⁴
		p/p'/	2	漂	xiêu	p'iau ⁴⁴
		d/t/	1	缀	xuyét	tət ¹
d/z/	206	/zero/	172	野	dã	ia ³¹
		m/m/	14	名	danh	miaŋ ¹¹
		/ŋ/	5	允	doãn	ŋiun ⁴⁴
		g/k/	5	假	dã	ka ³
		s/s/	4	输	du	su ⁴⁴
		d/t/	2	剔	dịch	tət ¹
		t/t'/	2	桶	dông	t'uŋ ³¹
		n/n/	1	弥	di	ni ¹¹
s/ʃ/	175	f/f/	1	喙	dê	fĩ ⁵³
		s/s/	84	师	sur	sɿ ⁴⁴
		c/ts'/	81	畅	sưồng	ts'ɔŋ ³¹
		h/h/	3	畜	súc	hiuk ¹
		z/ts'/	2	咤	sá	tsa ⁵³
		t/t'/	2	厅	sảnh	taŋ ⁴⁴
		g/k/	1	刊	san	kan ⁴⁴
		d/t/	1	彖	soán	tɔn ⁵³
gi/z/	71	p/p'/	1	聘	sính	p'in ³¹
		g/k/	52	家	gia	ka ⁴⁴
		h/h/	8	懈	giãi	hai ⁵³
		z/ts'/	6	者	giã	tsa ³¹
		t/t'/	2	啖	giám	t'am ⁵³
		s/s/	1	笑	giao	siau ⁵³
		/zero/	1	也	giã	ia ⁴⁴
		ng/ŋ/	1	咬	giào	ŋau ⁴⁴

通过对比和表 3 中的统计数据, 可以发现汉越音的舌尖音声母与客家音有如下对应规律:

1) 声母 **d/d'** 的对应规律

汉越音中以 **d/d'** 作为声母开头的汉字总共 336 字, 主要与客家音的声母 **t'/** 和 **t/** 对应, 其中 181 字与 **t'/** 对应, 占 53.87%, 147 字与 **t/** 相对应, 占 43.75%, 这两种对应形式占到了 97.2%, 汉越音声母 **d/** 舌尖浊塞音, **t'/**, **t/** 为舌尖清塞音, 两者语音特征基本相同。

2) 声母 **t/t'** 的对应规律

汉越音中以 **t/t'** 作为声母开头的汉字总共 605 字, 字数最多, 主要与客家音的声母 **ts/**、**ts'/**、**/s/** 相对应, 其中, 249 字对应于 **/s/**, 占 41.16%, 165 字对应于 **ts/**, 占 27.27%, 124 字对应于 **ts'/**, 占 20.50%,

三种对应形式占到了 89.93%。/t/为舌尖塞音，/s/为舌尖擦音，/ts/和/ts'/为舌尖塞音，它们的共同点是均为舌尖音。

3) 声母 th/t'/的对应规律

汉越音中以 th/t'/作为声母开头的汉字总共 429 字，主要与客家音的声母/s/、/ts'/和/t'/对应，其中，194 字对应于/s/，占 45.22%，113 字对应于/ts'/，占 26.34%，85 字一一对应于/t'/，占 19.81%，三种形式的对应占到 91.37%。

4) 声母 n/n/的对应规律

汉越音中以 n/n/作为声母开头的汉字总共 94 字，主要与客家音的/n/和/ŋ/对应，其中，63 字与/n/一一对应，占 67.02%，19 字对应于/ŋ/，占 20.21%。/n/为舌尖鼻音，/ŋ/为舌面鼻音，两者构音相似。

5) 声母 l/l/的对应规律

汉越音中以 l/l/作为声母开头的汉字总共 381 字，其中 368 字与客家音的/l/一一对应，占 96.59%，对应比例非常高。

6) 声母 tr/t/的对应规律

汉越音中以 tr/t/作为声母开头的汉字总共 232 字，主要集中与客家音的/ts/和/ts'/对应，其中 120 字对应于/ts/，占 51.72%，93 字对应于/ts'/，占 40.09%，两种形式的对应占到 93.81%，/ts/和/ts'/在客家音中为舌尖擦音，tr/t/在汉越音中为舌尖塞音，/t/与/ts/和/ts'/有着相似的构音。

7) 声母 x/s/的对应规律

汉越音中以 x/s/作为声母开头的汉字总共 87 字，主要集中与客家音的/ts'/和/s/对应，其中 53 字对应于/ts'/，占 60.92%，13 字对应于 s/s/，占 14.94%。x/s/在汉越音中为舌尖清擦音，/ts'/在客家音中为舌尖塞擦音，两者发音近似。

8) 声母 d/z/的对应规律

汉越音中以 d/z/作为声母开头的汉字总共 206 字，主要集中与客家音的零声母对应，其中 172 字对应于零声母，占到了 81.55%，且这些零声母的客家音都有一个共同的特征，即韵母均以前元音/i/开头。

9) 声母 s/ʃ/的对应规律

汉越音中以 s/ʃ/作为声母开头的汉字总共 175 字，主要集中与客家音的/s/和/ts'/对应，其中 84 对应于/s/，占 48%，81 对应于/ts'/，占 46.29%，两种形式的对应占到了 94.29%。s/ʃ/在汉越音中为舌尖卷舌擦音，/s/在客家音中为舌尖擦音，/ts'/在客家音中为舌尖塞擦音，三者有着近似的语音性质。

10) 声母 gi/z/的对应规律

汉越音中以 gi/z/作为声母开头的汉字总共 71 字，其中 52 字与客家音的/k/一一对应，占到 73.24%，对应相对集中。

3.4. 舌面音声母的对应关系

通过统计对照字表，得出汉越音的舌面音声母对应关系如下：

Table 4. The palatal initial consonants comparison table

表 4. 舌面音声母对照表

汉越音	总字数	客家音	字数	例字		
				汉字	汉越音	客家音
ch/ç/	171	z/ts/	147	正	chính	tsan ⁵³
		s/s/	10	隼	chuǎn	sun ³¹
		c/ts'/	6	搽	chà	ts'a ¹¹

Continued

		d/t/	3	辍	chuyết	tot ¹
		g/k/	3	撞	chàng	koŋ ⁵³
		/ŋ/	1	拈	chiêm	ŋjam ⁴⁴
		b/p/	1	匕	chùy	pi ³¹
		/zero/	54	任	nhiệm	im ⁵³
		/ŋ/	37	人	nhân	ŋin ¹¹
		ng/ŋ/	13	牙	nha	ŋa ¹¹
nh/p/	112	n/n/	3	尔	nhĩ	ni ³¹
		s/s/	2	瑞	nhuyên	sui ⁵³
		h/h/	2	闲	nhàn	han ¹¹
		m/m/	1	弭	nhĩ	mi ³¹

从表 4 统计结果可以看出, 汉越音中以 *ch/c/* 作为声母开头的汉字总共 171 字, 其中 147 字与客家音的声母 */ts/* 一一对应, 占到 85.96%。*ch/c/* 在汉越音中为舌面清塞音, */ts/* 在客家音中为舌尖清音塞擦音, 两者的构音近似。

汉越音中以 *nh/p/* 作为声母开头的汉字总共 112 字, 主要集中与客家音的零声母和 */ŋ/* 声母对应。其中, 54 字与客家音的零声母对应, 占 48.21%, 37 字与客家音的 */ŋ/* 对应, 占 33.04%, 由于在客家音中, 声母 */ŋ/* 与以 */i/* 开头的韵母相拼时, 读作 */ŋ/*, 实际音值为 */p/*。因此, 为了方便对比, 我们认为客家音中有舌面音 */ŋ/*, 因此, */p/* 与 */ŋ/* 的对应可以看作是完全对应。

3.5. 舌根音声母的对应关系

通过统计对照字表, 得出汉越音的舌根音声母对应关系如下:

Table 5. The velar initial consonants comparison table

表 5. 舌根音声母对照表

汉越音	总字数	客家音	字数	例字		
				汉字	汉越音	客家音
c,k,q/k/	529	g/k/	372	歌	ca	ko ⁴⁴
		k/k'/	133	菊	cúc	k' iuk ¹
		h/h/	10	酣	cam	hɔn ⁴⁴
		z/ts/	2	串	quán	tsɔn ⁵³
		c/ts'/	2	黔	kiêm	ts' em ¹¹
		v/v/	2	翰	quán	vat ¹
		f/f/	3	江	công	fuŋ ¹¹
		l/l/	1	脸	kiêm	liɛn ⁴⁴
		s/s/	1	适	quát	sət ¹
		/ŋ/	1	骠	kiêu	ŋiau ¹¹
kh/χ/	183	n/n/	1	浇	kiêu	nau ¹¹
		/zero/	1	鹤	cóc	iuk ⁵
		k/k'/	130	可	khá	k' ɔ ³¹
		h/h/	22	去	khúr	hi ⁵³
		g/k/	21	紧	khám	kin ³¹
		f/f/	7	灰	khôi	fɔi ⁴⁴

Continued

		t/t'/	2	跳	khiêu	t'iau ⁵³
		ng/ŋ/	1	啮	khiết	ŋat ¹
		/ŋ/	54	谚	ngan	ŋian ⁵³
		ng/ŋ/	50	俄	nga	ŋo ¹¹
		/zero/	15	砚	nghiễn	ian ⁵³
		n/n/	6	霓	ngê	ni ¹¹
ng/ŋ/	136	h/h/	4	蚬	nghiễn	han ³¹
		k/k'/	3	岌	ngập	k'ip ¹
		g/k/	2	梗	nganh	kɛn ³¹
		c/ts'/	1	吃	ngât	ts'ət ¹
		z/ts/	1	碾	nghiên	tsan ³¹

通过对比和表 5 中的统计数据,可以发现汉越音的舌尖音声母与客家音有如下对应规律:

1) 声母 c, k, q/k'的对应规律

汉越音中以 c, k, q/k'作为声母开头的汉字总共 183 字,主要集中与客家音的/k/和/k'/对应,其中,372 字与客家音的/k/一一对应,占 70.32%,25.14%与k'/对应。/k/在汉越音中为舌根塞音,而在客家音中,/k/和k'/也是舌根塞音,发音部位一致,不同的是k'/为送气音。这两种对应形式占到了 95.46%,可以认为是规律的对应。

2) 声母 kh/χ/的对应规律

汉越音中以 kh/χ/作为声母开头的汉字总共 529 字,其中 130 字与客家音的 k/k'一一对应,占 71.04%,在现代越语中,/χ/为舌根清擦音,但是从根源上考虑,/χ/可能来源于塞音,因为在越南语语音史中,“从十世纪以来,特别是十七世纪以后,在越南语种有一种强烈的擦化趋势,在这种情况下,k 也擦化成 χ”[1]。因此,汉越音的/χ/和k'/也有相同之处,此种对应形式可以认为是规律的对应。

3) 声母 ng/ŋ/的对应规律

汉越音中以 ng/ŋ/作为声母开头的汉字总共 136 字,主要集中与客家音的/ŋ/和/ŋ/对应,其中,54 字对应与客家音的/ŋ/,占 39.71%,50 字对应与客家音的/ŋ/,占 36.76%,由于在客家音中,声母/ŋ/与以/i/开头的韵母相拼时,读作/ŋ/,实际音值为/ŋ/。因此,在/ŋ/与/ŋ/的对应中,可以认为/ŋ/即为/ŋ/。

3.6. 喉音声母的对应关系

通过统计对照字表,得出汉越音的喉音声母对应关系如下:

Table 6. The glottal initial consonants comparison table

表 6. 喉音声母对照表

汉越音	总字数	客家音	字数	例字		
				汉字	汉越音	客家音
h/h/	389	h/h/	200	学	học	hək ⁵
		f/f/	118	欢	hoan	fɔn ⁴⁴
		g/k/	19	苛	hà	kɔ ⁴⁴
		w/v/	17	划	hoạch	vak ⁵
		k/k'/	11	吸	hấp	k'ip ¹
		s/s/	9	喧	huyền	sien ⁴⁴
		/zero/	8	友	hữu	iu ⁴⁴

Continued

		ng/ŋ/	3	肴	hào	ŋau ¹
		/ŋ/	1	纒	hòt	ŋiat ¹
		z/ts/	1	泽	hòng	tset ⁵
		m/m/	1	愍	hôn	men ³¹
		b/p/	1	壁	hý	piak ¹
		/zero/	129	安	an	ən ¹
		w/v/	53	乌	ô	vu ⁴⁴
		g/k/	3	蝎	yét	kiat ¹
/ʔ/	189	ng/ŋ/	1	麈	ao	ŋau ¹¹
		h/h/	1	歇	yét	hiat ¹
		f/f/	1	幻	ào	fam ⁵³
		m/m/	1	鸣	ô	min ¹¹

从表 6 统计结果可以看出, 汉越音中以 h/h/作为声母开头的汉字总共 389 字, 主要集中与客家音的/h/和/f/对应, 其中 200 字与客家音的声母/h/一一对应, 占 51.41%, 118 字与客家音的声母/f/对应, 占 30.33%。/h/-/h/为一一对应, /h/-/f/的对应是可以解释的, 因为客家音有一个语音特点是“晓母合口字多数点读 f 声母。如梅县话: 虎 fu31, 花 fa44, 火 fɔ31, 慌 fɔŋ44” [5]即客家音的声母/h/位于圆唇元音时, 大多数时候发音为/f/。而关于汉越音的声母/h/的来源, 阮才谨认为“/h/的来源相当简单, 它来自汉语中的晓母和匣母” [1]。因此, 越音的声母/h/与客家音的/f/对应就容易理解了, 因为它们同源且符合语音的历史演变过程。

汉越音中以/ʔ/作为声母开头的汉字总共 189 字, 主要集中与客家音的零声母和/v/对应, 其中 129 字与客家音的零声母对应, 占 68.25%, 53 字与客家音的/v/对应, 占 28.04%。/ʔ/和零声母都没有相应的字母来表示。在上表中可以看到, 客家音里韵母以圆唇元音开头的, 其声母一般为/v/, 例如: 屋 vuk1, 温 vun44, 翁 vuŋ44。

4. 小结

通过统计和分析汉越音和客家音声母的对应关系, 本文认为那些数量多且有相同或近似语音性质的对应, 是有规律的对应, 最终得出梅县客家音的声母与汉越音的声母之间的主要对应规律如下:

Table 7. The corresponding laws table of initial consonants between Han Viet dialect and Hakka Dialect of Mei Xian
表 7. 客家音的声母与汉越音的声母对应规律表

汉越音	总字数	客家音	字数	有规律的对应	
				占比	总占比
b/b/	219	p/p ⁴ /	109	49.77%	97.72%
		b/p/	105	47.95%	
m/m/	225	m/m/	217	96.44%	96.44%
ph/f/	239	f/f/	157	65.69%	92.89%
		p/p ⁴ /	65	27.20%	
v/v/	108	w/v/	52	49.07%	87.96%
		/zero/	42	38.89%	
t/t/	605	s/s/	249	41.16%	88.93%
		z/ts/	165	27.27%	

Continued

		c/ts'	124	20.50%	
d/d/	336	t/t'	181	53.87%	97.62%
		d/t/	147	43.75%	
th/t'	429	s/s/	194	45.22%	
		c/ts'	113	26.34%	91.37%
		t/t'	85	19.81%	
n/n/	94	n/n/	63	67.02%	87.23%
		/ŋ/	19	20.21%	
l/l/	381	l/l/	368	96.59%	96.59%
tr/t/	232	z/ts/	120	51.72%	91.81%
		c/ts'	93	40.09%	
x/s/	87	c/ts'	53	60.92%	75.86%
		s/s/	13	14.94%	
d/z/	206	/zero/	172	83.50%	83.50%
s/s/	175	s/s/	84	48.00%	94.29%
		c/ts'	81	46.29%	
gi/z/	71	g/k/	52	73.24%	73.24%
ch/ç/	171	z/ts/	147	85.96%	85.96%
nh/p/	112	/zero/	54	48.21%	81.25%
		/ŋ/	37	33.04%	
c,k,q /k/	529	g/k/	372	70.32%	95.46%
		k/k'	133	25.14%	
kh /x/	183	k/k'	130	71.04%	71.04%
ng/ŋ/	136	/ŋ/	54	39.71%	76.47%
		ng/ŋ/	50	36.76%	
h /h/	389	h/h/	200	51.41%	80.74%
		f/f/	118	30.33%	
/ʔ/	189	/zero/	129	68.25%	96.29%
		w/v/	53	28.04%	

从表 7 可以看出, 有规律的对应率相当高, 且说明汉越音的声母系统与梅县客家音的声母系统有着明显的对应关系。但是表中的对应关系为单向对应关系, 为汉越音的声母对应于梅县客家音的声母的对应规律, 如果反过来, 则表 7 中的规律不一定成立。如: 汉越音/b/对应的梅县客家音为/p/和/p'/, 但是反过来, 梅县客家音/p/和/p' /不一定对应汉越音/b/, 因为梅县客家音的/p/、/p' /可能与汉越音的其它音也有规律的对应。

基金项目

本项目得到了四川外国语大学越南语研究创新团队项目(编号 18SISUWYTD14)和四川外国语大学东南亚国家人才培养实训项目(编号 18A1646)的经费支持。

参考文献

- [1] [越南]阮才谨. 汉越读音的形成过程和根源[M]. 河内: 河内国家大学出版社, 2004.

- [2] [越南]陶惟英. 汉越词典[M]. 河内: 信息文化出版社, 2013.
- [3] 饶秉才编. 客家音字典[M]. 广州: 广东人民出版社, 2000.
- [4] 北京大学中国语言文学系语言学教研室编. 汉语方音字汇[M]. 北京: 语文出版社, 2003.
- [5] 温昌衍. 客家方言/客家研究文丛:客家与梅州书系[M]. 广州: 华南理工大学出版社, 2006.

知网检索的两种方式:

- 1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
- 2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>
期刊邮箱: ml@hanspub.org